

**International Conference  
T. S. Eliot in translation**

**Paris, October 13-15, 2022**

**Call for papers**

On the occasion of the 100th anniversary of *The Waste Land*'s first publication, the LARCA (Laboratoire de recherches sur les cultures anglophones, UMR CNRS 8225, Université de Paris) is very pleased to invite T.S. Eliot scholars, and specialists of Modernism more generally, to share and discuss their (re)assessment of the reception of T. S. Eliot's works and ideas in the various languages of Europe. We are especially, but not exclusively, interested in probing the role of translation in reception and canonization processes, that is, in the formation and reshaping of literary canons and their effect on the circulation of literary theory. Conversely, examining translation processes and their effects on literary reception may shed new light on reading, criticizing and teaching Eliot.

According to his correspondence, Eliot appears to have been very eager to have TWL, and later major pieces, translated into foreign languages, building in the process what may be called a *translated corpus*. That corpus could be appraised along several lines : as a vehicle for and a measure of the diffusion of Modernism in Europe; as an agent that shaped the perception of Modernism in various linguistic and cultural areas; as an influence on cultural productions in vernacular languages; as the outcome of a strategy of self-canonization. An assessment of the translated corpus could raise other issues such as locating and analyzing spatial and literary relations between the multilingual translated corpus and Eliot's travels, the geographics of his body translation so to speak; assessing what the translated texture of the texts and its discrepancies with the source texts reveal of Eliot, his works and their readers and critics; exploring how the timing of translations and the effects of time affect the translated texts and corpus and their originals in return; searching for poetic and aesthetic filiations, echoes and resonances in the production of Eliot's readers whether they read him in English and/or in translations.

In a nutshell, this conference will focus on what could be called T.S. Eliot's "translational afterlives" if we bear in mind Walter Benjamin's concept of *fortleben* as one of the tasks of the translator (*The Translator's Task*, 1923).

We therefore welcome papers along the following lines of critical investigation:

**Traductology**

Translational issues of Modernism: translating illegibility, translating multilingualism, translation as a modernist language and technique.

Issues of translation: Influence of the first translation(s) and ethos of the translators; who were Eliot's first translators, why and how have they translated his work? How did Eliot relate to them; retranslating Eliot: emancipation of the second and third generation of translators and of their translations from the first translation(s), and from the canon.

### **Legal issues**

Legal constraints weighing on translations and the circulation of works; legal constraints as part of canonization and canon building.

### **Canonizations and decanonizations**

Eliot as a magnet (or a foil) in the reshaping of European and national literary canons: evaluating the combined roles of academics, publishers, translators and critics in the elevation of an "author" to iconic status, or their dismissal; the political and institutional impact on the literary sphere and its autonomy; the politics of translation, politics of the canon: teaching and criticizing Eliot at school and university outside the USA, Great-Britain and the anglosphere; materialities of the canon, materialities of translation, publishers and author's strategies

### **Transmedialities**

Though Eliot was reluctant to see his poetry translated into other arts, European artists have nevertheless been inspired by his lines and images, producing new forms and languages: visual arts (Francis Bacon, Julian Peters); music, dance, live performance (Benjamin Britten, Pam Tanowitz, Pippo Delbono); movies (Michael Petronie, Karl Verkade), to name a few. How do these explorations contribute to Eliot's reading and criticism and to the understanding of how transposition and translation work, from both a practical and theoretical standpoint?

Please submit 250-word long proposals and a short biographical note to Pascale-Marie Deschamps : [pascale-marie.deschamps@etu.u-paris.fr](mailto:pascale-marie.deschamps@etu.u-paris.fr) before **April 30th, 2022**

**Colloque international  
T. S. Eliot en traductions  
Paris, les 20-22 octobre 2022**

**Appel à communications**

À l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de la publication de *The Waste Land*, le LARCA (Laboratoire de recherche sur les cultures anglophones, UMR CNRS 8225, Université de Paris) invite la communauté des chercheurs sur le Modernisme, et tout particulièrement les spécialistes des études éliotiennes, à débattre de leur réévaluation de l'œuvre et des idées de T. S. Eliot en Europe. À cet égard, nous nous intéresserons de près, mais pas exclusivement, au rôle de la traduction dans les processus de réception et de canonisation, c'est-à-dire, dans la formation et les réaménagements des canons littéraires et leurs effets sur la circulation des théories littéraires. De même, l'examen des processus de traduction et de leurs effets sur la réception littéraire pourrait éclairer à nouveaux frais la lecture, la critique et l'enseignement d'Eliot.

D'après sa correspondance, Eliot apparaît très soucieux de voir *TWL*, puis l'essentiel de son œuvre, traduite en langues étrangères, constituant ainsi ce qu'on appellerait un *corpus traduit*. Un tel corpus pourrait être appréhendé sous plusieurs angles : comme un vecteur et une mesure de la diffusion du Modernisme en Europe ; comme un agent façonnant la perception du Modernisme dans différentes aires culturelles et linguistiques ; comme une influence sur les productions culturelles dans les langues vernaculaires ; comme l'aboutissement d'une stratégie d'auto-canonisation.

Une évaluation du corpus traduit en tant que tel pourrait également soulever d'autres questions telles que : la localisation et l'analyse des relations spatio-littéraires entre le corpus traduit en différentes langues et les voyages/séjours d'Eliot, la géographie de son corps voyageur en quelque sorte ; l'appréciation de ce que la texture des textes cibles et des écarts par rapport aux textes sources disent d'Eliot, de son œuvre et de leur critique ; l'effet de la temporalité et du temps qui passe sur le corpus traduit et en retour sur les textes sources ; l'exploration des filiations, échos et résonances poétiques et esthétiques de la production d'Eliot sur ses lecteurs en anglais ou en traduction.

Bref, ce colloque travaillera autour de la question de ce qu'on pourrait appeler les « survies traductives » de T.S. Eliot, pour reprendre le concept de *fortleben* comme étant l'une des tâches de la traduction (plus encore que du traducteur) selon Walter Benjamin (*La tâche du traducteur*, 1923).

**Nous accueillons les contributions dans les domaines suivants :**

### **Traductologie**

Problèmes traductifs du Modernisme : Traduire l'illisible, traduire le multilinguisme ; la traduction comme langage et technique du Modernisme. Questions de traduction : empreinte de la traduction *princeps* et de l'ethos des traducteurs ; qui étaient les premiers traducteurs d'Eliot ? Pourquoi et comment ont-ils traduit son œuvre ? Quelles relations Eliot entretenait-il avec eux ? Retraduire Eliot : quelle émancipation des 2e et 3e générations de traducteurs et de leurs traductions par rapport à leurs prédécesseurs et au canon ?

### **Réglementation**

Poids des contraintes légales sur les traductions et la circulation/réception des œuvres ; part des contraintes légales dans la canonisation et l'édification du canon.

### **Canonisations et décanonisations**

Eliot, facteur d'attraction ou repoussoir dans le réaménagement des canons littéraires nationaux en Europe : stratégie des acteurs (chercheurs, éditeurs, traducteurs et critiques) dans l'élévation d'un « auteur » au statut d'icône, ou dans sa relégation ; empreinte politique et institutionnelle sur la sphère littéraire et son autonomie ; politique de la traduction, politique du canon : enseigner et critiquer Eliot à l'école et à l'université hors du monde anglo-saxon ; matérialité du canon, matérialité de la traduction, stratégies d'auteurs et d'éditeurs.

### **Transmédiatités**

La réticence d'Eliot à ce que sa poésie soit traduite en d'autres formes artistiques n'a pas empêché les artistes européens de s'inspirer de ses vers pour produire de nouvelles formes et de nouveaux langages, que ce soit dans les arts visuels (Francis Bacon, Julian Peters), les performances (Benjamin Britten, Pam Tanowitz, Pippo Delbono), le cinéma (Michael Petronie, Karl Verkade), etc. Qu'apportent ces explorations à la lecture et à la critique d'Eliot, ainsi qu'à la compréhension des mécanismes de transposition et de traduction et à leur théorie ?

Veillez adresser le résumé (250 mots) pour une communication de vingt minutes et une biographie succincte à Pascale-Marie Deschamps,

[pascale-marie.deschamps@etu.u-paris.fr](mailto:pascale-marie.deschamps@etu.u-paris.fr) avant le 30 avril 2022.

## Comité scientifique/Scientific Committee

Antoine Cazé, Université de Paris, LARCA  
Jayme Stayer, Loyola University Chicago  
Jean-Marie Fournier, Université de Paris, LARCA  
Jennifer Kilgore-Caradec, Université Caen Normandie, LARCA  
Jean Daniel, Université de Paris, LARCA  
Benoît Tadié, Université Rennes 2  
Magdalena Heydel, Jagiellonian University  
Amélie Ducroux, Université Lumière-Lyon 2  
Olivier Hercend, Université Paris Nanterre  
Fabio L. Vericat, Universidad Complutense de Madrid  
Stefano Maria Casella, IULM Università  
Cécile Varry, Université de Paris, LARCA ; Oxford University

## Bibliographie succincte/Selected References

### Traduction/Réception

BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions*, Paris, Gallimard, 1995.  
DOSSE, Mathieu (dir.) *Poétique de la lecture des traductions*, Classiques Garnier, 2016.  
INFANTE, Ignacio, *After Translation: The Transfer and Circulation of Modern Poetics across the Atlantic*, Fordham UP, 2013.  
KAHN, Robert, SETH, Catriona (dir.) *La retraduction*, Publication des universités de Rouen et du Havre, 2010.  
MORGENSTERN, John, D. « T.S. Eliot and Modernist Translation, 1920 to Early Twenty-First Century Modern Poetry », John Wiley & Sons, 2019, <https://doi.org/10.1002/9781118635193.ctw10266>.  
SAMOY AULT, Tiphaine, *Traduction et violence*, Seuil, 2020.  
TADIÉ, Benoît, « T. S. Eliot, *La Terre dévastée (The Waste Land)*, présentation et traduction de Benoît Tadié », *Po&sie*, 2020/4 (n° 174), <https://www.cairn.info/revue-poesie-2020-4-page-119.htm>  
THOMAS, Chloé et TADIÉ Benoît, « Retraduire *The Waste Land* », *Transatlantica*, 1|2021, <https://doi.org/10.4000/transatlantica.16879>  
VINCLAIR, Pierre, *Terre inculte, Penser dans l'illisible*, Hermann, 2018.

### Canon/réception

CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999.  
DÄUMER, Elisabeth, BAGCHEE, Shyamal (dir.) *The International Reception of T. S. Eliot*, Bloomsbury, 2007.

- DI MANNO, Yves, GARRON, Isabelle (dir.) *Un nouveau monde, poésie en France, 1960-2010. Un passage anthologique*, Flammarion, 2017.
- DUCROUX, Amélie, *La Relation et l'absolu, lecture de la poésie d'Eliot*, PUPS, 2014.
- \_\_\_\_\_ « The Feeling of Thought : T. S. Eliot's Programmatic Poetry », *Transatlantica*, 2014.
- HERCEND, Olivier, « Le rapport au lecteur dans les textes de T.S. Eliot, Virginia Woolf et James Joyce », thèse de doctorat, 2019.
- GIOCANTI, Stéphane, *T. S. Eliot ou le monde en poussière*, JC Lattès, 2002.
- LANG, Abigail, *La Conversation transatlantique : les échanges franco-américains en poésie depuis 1968*, Presses du Réel, 2020.
- LOJKINE-MORELEC, Monique, *T. S. Eliot : Essai sur la genèse d'une écriture*, Klincksieck/Publications de la Sorbonne, 1985.
- MARX, William, *Naissance de la critique moderne : la littérature selon Eliot et Valéry*, Artois Presse Université, 2002.
- PERLOFF, Marjorie, « Can(n)on to the Right of Us, Can(n)on to the Left of Us », in *Poetic License: Essays on Modernist and Postmodernist Lyric*, Evanston, Northwestern UP, 1990.
- \_\_\_\_\_ *21st-Century Modernism, The « New » Poetics*, Black-well Publishers, 2002.
- NESME, Axel, « Canonical Agon in Post World-War II American Poetry Anthologies », dans *Revue française d'études américaines*, « Qui a peur des nouveaux canons ? », n°110, Belin, décembre 2006, pp. 42-60.
- ROSAYE, Jean-Paul, *T.S. Eliot, poète-philosophe : Essai de typologie génétique*, Presses Universitaires du Septentrion, 2000.
- STAYER, Jayme (dir.) *T. S. Eliot, France, and the Mind of Europe*, Newcastle upon Tyne, UK, Cambridge Scholars, 2015.

### **Transmédialités**

- FREER, Scott, « Remediating 'Prufrock' », *Arts*, MDPI, octobre 2020, <https://www.mdpi.com> › pdf
- HUTCHEON, Linda, *A Theory of Adaptation*, New York, Routledge, 2012 (2nd Edition).
- JENKINS, Henry, *Convergence Culture, Where old and new media collide*, NUY Press, 2006.
- MAVRAKIS, Annie, « Francis Bacon, un moderne intempestif », *Polysèmes* [En ligne], 17 | 2017, mis en ligne le 30 avril 2017, <http://journals.openedition.org/polysemes/1881>

### **Réglementation/Legal/Illegal**

- BENTLY, Lionel, « Copyright and the Death of the Author in Literature and Law », *The Modern Law Review*, vol. 57, 1994.
- GENTZLER, E. *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*, Abingdon, Routledge, 2017.

LEE, Tong King, « Translation and Copyright: toward a distributed view of originality and authorship, *The Translator*, vol. 26, n°3, 2020.